

Traduction de TACITE *Annales* : La mort d'Agrippine.

« Belle » traduction (éd. Hatier, Les Belles Lettres)

Cependant, au bruit du danger couru par Agrippine, comme s'il était dû à un accident, chacun, en apprenant la nouvelle, se met à courir au rivage. Ceux-ci montent sur les digues, ceux-là dans les barques les plus proches ; d'autres, jusqu'à hauteur d'homme, s'avancent dans la mer ; quelques-uns tendent les bras ; plaintes, vœux, cris confus où se mêlent questions diverses et réponses incertaines, emplissent toute la côte ; voici qu'accourt une foule immense avec des flambeaux, et, quand on sut qu'elle était saine et sauve, on s'apprêtait à la féliciter, lorsque la vue d'une colonne armée et menaçante dispersa ce rassemblement. Anicetus¹ investit la villa², enfonce la porte, s'empare des esclaves qu'il rencontre et arrive enfin au seuil de la chambre ; peu de gens se trouvaient là, tous les autres ayant fui, épouvantés par cette irruption. Dans la chambre, il n'y avait qu'une faible lueur, et une seule esclave avec Agrippine, de plus en plus inquiète de ne voir venir personne de chez son fils, pas même Agermus ; si la situation était bonne, les choses auraient un autre aspect ; pour le moment, c'était le désert, des bruits soudains, les signes du malheur suprême. Puis, comme la servante s'éloignait, « Toi aussi, tu m'abandonnes », lance-t-elle ; se retournant, elle voit Anicetus, accompagné du triérarque³ Herculeius et d'Obaritus, centurion de la flotte⁴, et lui dit que, s'il était venu pour lui rendre visite, il pouvait annoncer son rétablissement, s'il allait commettre un crime, elle ne saurait l'imputer à son fils : il n'avait pas commandé un parricide. Les assassins entourent le lit, et le triérarque lui asséna, le premier, un coup de bâton sur la tête ; déjà le centurion dégainait pour lui donner la mort ; alors, montrant son abdomen, « Frappe au ventre », s'écria-t-elle, et, percée de coups, elle expira.

¹ Anicetus est un des conseillers de Néron

² La villa de Baules, appartenant à Agrippine

³ Triérarque = commandant de trirème (navire à trois rangs de rameurs)

⁴ Gradé dans l'infanterie de marine